

Ilias 1

- [1] **μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**
verderblich, die unzählige

[2] **οὐλομένην, ἣν^N μύρι',^{AdjA} Ἀχαιοὶς ἄλγε' ἔθηκε,**
verderblich, die unzählige

[3] **πολλὰς^{AdjA} δ'^{Pt} ἰφθίμους^{AdjA} ψυχὰς Ἀΐδι προΐαψεν**
viele aber tapfere

[4] **ἠρώων, αὐτοὺς^A δὲ^{Pt} ἐλῶρια τεύχε κύνεσσιν**
sie selbst aber

[5] **οἰωνοῖσιν^{Pt} τε^{Pt} πᾶσι,^{AdjD} Διὸς δ'^{Pt} ἐτελείετο βουλή,**
und allen, aber

[6] **ἐξ^{Prp} οὗ^G δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjASup} διαστήτην ἐρίσαντε^{DuN} Ἀοράκτ**
aus von dem denn die ersten streitend

[7] **Ἀτρεΐδης τε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.**
und und göttlicher

[8] **τίς^N τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} σφωε^{DuA} θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι**
wer auch nun sie beide

[9] **Λητοῦς καὶ^{Kon} Διὸς υἱός· ὃ^N γὰρ^{Pt} βασιλῆϊ χολωθεὶς^N Ἀοράκτ**
und der nämlich erzürnt worden

[10] **νοῦσον ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὄρσε κακὴν,^{AdjA} ὀλέκοντο δὲ^{Pt} λαοί,**
über schlimme, aber

[11] **οὐνέκα^{Kon} τὸν^{ArtA} Χρῦσῃν ἠτίμασεν ἀρητῆρα**
weil den

[12] **Ἀτρεΐδης· ὃ^N γὰρ^{Pt} ἤλθε θαῖς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν**
der nämlich schnelle auf

[13] **λυσόμενός^N τε^{Pt} θύγατρα φέρων^N τ'^{Pt} ἀπερείσι,^{AdjA} ἅποινα,**
lösen werdend und bringend auch unermessliche

[14] **στέμματ' ἔχων^N ἐν^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος**
haltend in fern treffenden

[15] **χρυσέω^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκῆπτρῳ, καὶ^{Kon} λίσσετο πάντας^{AdjA} Ἀχαιούς,**
goldenen an und alle

[16] **Ἀτρεΐδα δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω,^{Adj} κοσμήτορε λαῶν·**
aber am meisten zwei,

[17] **Ἀτρεΐδαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί,**
und auch andere wohl schienige

[18] **ὕμῃν^D μὲν^{Pt} θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N Ἀοράκτ**
euch zwar Olympische habend

[19] **ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ^{Adv} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ἰκέσθαι·**
gut aber heimwärts

[20] **παῖδα δ'^{Pt} ἐμοὶ^D λύσαιτε φίλην,^{AdjA} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἅποινα δέχεσθαι,**
aber mir lieb, die aber

[21] **ἄζόμενοι^N Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον^{AdjA} Ἀπόλλωνα.**
scheuend fern treffenden

[22] **ἔνθ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ**
da andere zwar alle

[23] **αἰδεῖσθαι θ'^{Pt} ἱερῇα καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι ἅποινα·**
auch und herrliche

[24] **ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,**
aber nicht

[25] **ἀλλὰ^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·**
sondern übel stark aber auf

- [26] μή^{Pt} σε^A_{Pr} γέρον κοίλησιν^{AdjD} ἐγὼ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ κιχέω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} δηθύνοντ'^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} αὖτις^{Adv} ἰόντα,^A_{PräAkt}
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμη σκήπτρον καὶ^{Kon} στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
- [29] τῇν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} λύσω· πρίν^{Kon} μιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} γῆρας ἔπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch
- [30] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ ἐν^{Prp} Ἀργεῖ τηλόθι^{Adv} πάτρης
unserem in in fern
- [31] ἱστὸν ἐποικομένην^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} λέχος ἀντιόωσαν·^A_{PräAkt}
bearbeitend und mein begegrend·
- [32] ἀλλ'^{Kon} ἴθι μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐρέθιζε σαώτερος^{AdjKmpN} ὥς^{Kon} κε^{Pt} νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὥς^{Adv} ἔφατ', ἔδεισεν δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γέρων καὶ^{Kon} ἐπείθετο μύθῳ·
so aber der und
- [34] βῆ δ'^{Pt} ἀκέων^{Adv} παρὰ^{Prp} θίνα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} κιῶν^N_{AorSAkt} ἥρᾱθ' ὃ^N_{Pr} γεραιὸς^{AdjN}
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν^A_{Pr} ἡύκομος^{AdjN} τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλυθὶ μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιό τε^{Pt} ἱφί^{Adv} ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεὺ εἴ^{Kon} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} χαρίεντ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πíoνα^{AdjA} μηρί' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἢ δ'^{Kon} αἰγῶν, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνον ἐέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ^{AdjA} δάκρυα σοῖσι^{AdjD} βέλεσιν.
meine mit deinen
- [43] ὥς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δέ^{Pt} κατ'^{Prp} Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος^N_{PräM/P} κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὥμοισιν ἔχων^N_{PräAkt} ἀμφηρεφέα^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἐκλαγξαν δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} οἷστοι ἐπ'^{Prp} ὥμων χωομένοιο,^G_{PräM/P}
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Adv} κινηθέντος·^G_{AorPas} ὃ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς·^N_{PerAkt}
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ'^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} νεῶν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἰὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ^{AdjN} δέ^{Pt} κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο^{AdjG} βιοῖο·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρήας μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἐπώχετο καὶ^{Kon} κύνας ἀργούς,^{AdjA}
zwar zuerst und flinke,

- [51] αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτ'^{Adv} αὐτοῖσι^D_{Pr} βέλος^N ἔχευε^{AdjA} ἐφίει^N_{PräAkt}
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ'^{Adv} αἰεί^{Pt} πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.^{AdjN}
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀγορὴν δὲ^{Pt} καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ^{Pt} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ῥα^{Pt} θνήσκοντας^A_{PräAkt} ὁρᾶτο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} ἤγερθεν ὁμηγερέες^{AdjN} τε^{Pt} γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνιστάμενος^N_{PräM/P} μετέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρεΐδῃ νῦν^{Adv} ἄμμε^A_{Pr} παλιμπλαγχθέντας^A_{AorPas} οἴω
jetzt uns wieder umher getrieben
- [60] ἄψ^{Adv} ἀπονουστήσειν, εἰ^{Kon} κεν^{Pt} θάνατόν γε^{Pt} φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} πόλεμός τε^{Pt} δαμᾶ καὶ^{Kon} λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ'^{Kon} ἄγε δῆ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν ἐρείοιμεν ἢ^{Kon} ἱερῇα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὄνειροπόλον, καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ ἐκ^{Prp} Διὸς ἐστίν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} εἴποι ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσσον^{AdjA} ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ'^{Kon} ἄρ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἡδ'^{Kon} ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε^{Pt} τελείων^{AdjG}
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας^N_{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἔζετο· τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ'^{Adv} ἄριστος,^{AdjNSup}
bei weitem der Beste,
- [70] ὅς^N_{Pr} ἤδη τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἐόντα^A_{PräAkt} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἐσσόμενα^A_{FuAkt} πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἐόντα,^A_{PräAkt}
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ^{Kon} νῆσσο' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω^{Adv}
und hinein
- [72] ἦν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὃ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐὺ^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὧ^{ij} Ἀχιλεῦ κέλεαί με^A_{Pr} Διὶ φίλε^{AdjV} μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοῖ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἐρέω· σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} ὁμοσσον
wohl denn ich du aber und mir

- [77] ἤ^{Pt} μέν^{Pt} μοι^{D_{Pr}} πρόφρων^{AdjN} ἔπεισιν καὶ^{Kon} χερσὶν ἀρήξιν·
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἤ^{Pt} γάρ^{Pt} ὁίμαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς^{N_{Pr}} μέγα^{Adv} πάντων^{AdjG}
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων^{AdjNKmp} γάρ^{Pt} βασιλεὺς ὅτε^{Kon} χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·^{AdjD}
stärker denn wenn geringerem·
- [81] εἰ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} τε^{Pt} χόλον γε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῆμαρ^{Adv} καταπέψη,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλὰ^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μετόπισθεν^{Adv} ἔχει κότον, ὄφρα^{Kon} τελέσση,
aber auch und später bis
- [83] ἐν^{Prp} στήθεσσι^N ἐοῖσι·^{D_{Pr}} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} φράσαι εἰ^{Kon} με^{A_{Pr}} σαώσεις·
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν^{A_{Pr}} δ'·^{Pt} ἀπαμειβόμενος^{N_{Pr&M/P}} προσέφη πόδας ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] ἄρα^{N_{AorSAkt}} μάλ᾽^{Adv} εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} οἶσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} γάρ^{Pt} Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ^{AdjA} ὧ^{D_{Pr}} τε^{Pt} σὺ^{N_{Pr}} Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὐχόμενος^{N_{Pr&M/P}} Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἐμεῦ^{G_{Pr}} ζῶντος^{G_{Pr&Akt}} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ δερκομένοιο^{G_{Pr&M/P}}
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ^{D_{Pr}} κοίλης^{AdjD} παρὰ^{Prp} νηυσὶ βαρείας^{AdjA} χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere
- [90] συμπάντων^{AdjG} Δαναῶν, οὐδ'·^{Kon} ἦν^{Kon} Ἀγαμέμνονα εἵπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] ὃς^{N_{Pr}} νῦν^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἄριστος^{AdjNSup} Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} θάρσθη καὶ^{Kon} ἠύδα μάντις ἀμόμυν·^{AdjN}
und dann eben und untadelig·
- [93] οὐ^{Pt} τ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ὃ^{N_{Pr}} γ'·^{Pt} εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ'·^{Kon} ἑκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ'·^{Kon} ἔνεκ'·^{Prp} ἀρητῆρος ὃν^{A_{Pr}} ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ'·^{Kon} ἀπέλυσε θύγατρα καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τοῦνεκ'·^{Prp} ἄρ'·^{Pt} ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ'·^{Kon} ἔτι^{Adv} δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ'·^{Kon} ὃ^{N_{Pr}} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν^{Adv} γ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πατρὶ φίλῳ^{AdjD} δόμεναι ἐλικώπιδα^{AdjA} κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην^{AdjA} ἀνάποινον, ^{AdjA} ἄγειν θ'·^{Pt} ἱερὴν^{AdjA} ἑκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς^{Prp} Χρύσην· τότε^{Adv} κέν^{Pt} μιν^{A_{Pr}} ἰλασσάμενοι^{N_{AorMed}} πεπίθοιμεν·
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἦτοι^{Pt} ὃ^{N_{Pr}} γ'·^{Pt} ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N_{AorSAkt}} κατ'·^{Prp} ἄρ'·^{Pt} ἔζετο· τοῖσι^{D_{Pr}} δ'·^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
weit

- [103] ἄχνύμενος·^N _{PräM/P} μένεος δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} φρένες ἀμφιμέλαινοι^{AdjN}
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', ὅσσε δὲ^{Pt} οἱ^D _{Pr} πυρὶ λαμπετόωντι^D _{PräAkt} εἵκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα^{AdvSup} κάκ'^{Adv} ὁσσόμενος^N _{PräM/P} προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ^{Pt} πώ^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D _{Pr} τὸ^{ArtA} κρήγυον^{AdjA} εἵπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ^{Adv} τοι^D _{Pr} τὰ^{ArtA} κάκ' ἐστὶ φίλα^{AdjN} φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτε^{Kon} τί^A _{Pr} πῶ^{Adv} εἵπας ἔπος οὔτ'^{Kon} ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι θεοπροπέων^N _{PräAkt} ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦδ'^G _{Pr} ἔνεκά^{Prp} σφιν^D _{Pr} ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὐνεκ^{Prp} ἐγὼ^N _{Pr} κούρης Χρυσήϊδος ἀγλά^{AdjA} ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} βούλομαι αὐτήν^A _{Pr}
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι^{Adv} ἔχειν· καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης^{AdjG} ἀλόχου, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ἐθὲν^G _{Pr} ἐστι χερείων^{AdjNKmp}
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας οὐδὲ^{Kon} φυήν, οὔτ'^{Kon} ἄρ^{Pt} φρένας οὔτε^{Kon} τι^A _{Pr} ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἐθέλω δόμεναι πάλιν^{Adv} εἰ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἄμεινον·^{AdjNKmp}
aber auch so wieder wenn dies ja besser·
- [117] βούλομ' ἐγὼ^N _{Pr} λαὸν σῶν^{AdjG} ἔμμεναι ἢ^{Kon} ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} γέρας αὐτίχ'^{Adv} ἐτοιμάσας' ὄφρα^{Kon} μὴ^{Pt} οἶος^{AdjN}
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραςτος^{AdjN} ἔω, ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἔοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht
- [120] λεύσσετε γὰρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N _{Pr} μοι^D _{Pr} γέρας ἔρχεται ἄλλῃ·^{Adv}
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρεΐδῃ κύδιστε^{AdvSup} φιλοκτεανώτατε^{AdvSup} πάντων^{AdjG}
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D _{Pr} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδὲ^{Kon} τί^A _{Pr} που^{Adv} ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα^A _{PräM/P} πολλὰ^{AdjA}·
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολλῶν ἐξεπράθομεν, τὰ^{ArtN} δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε παλίλλογα^{Adv} ταῦτ'^A _{Pr} ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N _{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τήνδε^A _{Pr} θεῶ πρόες· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
aber du zwar jetzt diese aber

[128] **τριπλῆ**^{Adv} **τετραπλῆ**^{Adv} **τῖ**^{Pt} **ἀποτείσομεν**, **αἶ**^{Kon} **κέ**^{Pt} **ποθι**^{Adv} **Ζεὺς**
 dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann

[129] **δῶσι** **πόλιν** **Τροίην** **εὐτείχεον**^{AdjA} **ἐξαλαπάξαι**.
 gut befestigt

[130] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἀπαμειβόμενος**^N **προσέφη** **κρείων** **Ἀγαμέμνων**.
 den aber entgegenprechend

[131] **μὴ**^{Pt} **δ**^{Pt} **οὕτως**^{Adv} **ἀγαθός**^{AdjN} **περ**^{Pt} **ἔων**^N **θεοείκελ**^{AdjV} **Ἀχιλλεῦ**
 nicht aber so gut zwar seiend götter gleich

[132] **κλέπτε** **νόω**, **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **παρελεύσεται** **οὐδέ**^{Kon} **με**^A **πείσεις**.
 da nicht und nicht mich

[133] **ἦ**^{Pt} **ἐθέλεις** **ὄφρ**^{Kon} **αὐτὸς**^N **ἑχης** **γέρας**, **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐμ**^A **αὐτῶς**^{Adv}
 ja damit selbst aber mich so

[134] **ῥῆσθαι** **δευόμενον**^A **κέλευι** **δέ**^{Pt} **με**^A **τήνδ**^A **ἀποδοῦναι**
 bedürftig, aber mich diese

[135] **ἀλλ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **δώσουσι** **γέρας** **μεγάθυμοι**^{AdjN} **Ἀχαιοὶ**
 aber wenn zwar groß herzige

[136] **ἄρσαντες**^N **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ὅπως**^{Kon} **ἀντάξιον**^{AdjN} **ἔσται**.
 passend gemacht nach damit gleich wertig

[137] **εἰ**^{Kon} **δέ**^{Kon} **κε**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **δώσω** **ἐγὼ**^N **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **αὐτὸς**^N **ἔλωμαι**
 wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst

[138] **ἢ**^{Kon} **τεὸν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **Αἴαντος** **ἰὼν**^N **γέρας**, **ἢ**^{Kon} **Ὀδυσῆος**
 oder dein oder gehend oder

[139] **ἄξω** **ἐλὼν**^N **ὃν**^N **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **κεχολώσεται** **ὅν**^A **κεν**^{Pt} **ἴκωμαι**.
 genommen habend· der aber wohl wen wohl

[140] **ἀλλ**^{Kon} **ἦτοι**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ταῦτα**^A **μεταφρασόμεσθα** **καὶ**^{Kon} **αὖτις**^{Adv},
 aber ja zwar dieses und wieder,

[141] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἄγε** **νῆα** **μέλαιναν**^{AdjA} **ἐρύσσομεν** **εἰς**^{Prp} **ἄλα** **δῖαν**^{AdjA},
 jetzt aber schwarz in heilig,

[142] **ἐν**^{Prp} **δ**^{Pt} **ἐρέτας** **ἐπιτηδὲς**^{Adv} **ἀγείρομεν**, **ἐς**^{Prp} **δ**^{Pt} **ἐκατόμβην**
 in aber zweckmäßig zu aber

[143] **θείομεν**, **ἂν**^{Pt} **δ**^{Pt} **αὐτὴν**^A **Χρυσηίδα** **καλλιπάρηον**^{AdjA}
 wohl aber sie schön wangige

[144] **βήσομεν**· **εἷς**^N **δέ**^{Pt} **τις**^N **ἀρχὸς** **άνηρ** **βουληφόρος**^{AdjN} **ἔστω**,
 einer aber irgendeiner Rat tragend

[145] **ἢ**^{Kon} **Αἴας** **ἢ**^{Kon} **Ἰδομενεὺς** **ἢ**^{Kon} **δῖος**^{AdjN} **Ὀδυσσεὺς**
 oder oder oder göttlicher

[146] **ἢ**^{Kon} **σὺ**^N **Πηλεΐδῃ** **πάντων**^{AdjG} **ἐκπαγλότατ**^{AdjVSup} **άνδρῶν**,
 oder du aller am schrecklichsten

[147] **ὄφρ**^{Kon} **ἡμῖν**^D **ἐκάεργον**^{AdjA} **ἰλάσσει** **ιερά** **ῥέξας**^N **ἰλάσσει**^{AorAkt}.
 damit uns fern wirkenden verrichtet habend.

[148] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ὑπόδρα**^{Adv} **ἰδὼν**^N **προσέφη** **πόδας** **ώκυν**^{AdjN} **Ἀχιλλεύς**.
 den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller

[149] **ὦ**^{ij} **μοι**^D **ἀναιδείην** **ἐπιειμένε**^V **κερδαλέοφρον**^{AdjV}
 o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

[150] **πῶς**^{Adv} **τίς**^N **τοί**^D **πρόφρων**^{AdjN} **ἔπεισιν** **πείθηται** **Ἀχαιῶν**
 wie wer dir bereit willig

[151] **ἢ**^{Kon} **ὀδὸν** **ἐλθέμεναι** **ἢ**^{Kon} **άνδράσιν** **ἴφι**^{Adv} **μάχεσθαι**
 oder oder mit Kraft

[152] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^N **Τρώων** **ἔνεκ**^{Prp} **ἦλυθον** **αἰχμητῶν**
 nicht denn ich wegen

[153] **δεῦρο**^{Adv} **μαχησόμενος**^N **ἐπεὶ**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τί**^N **μοι**^D **αἵτιος**^{AdjN} **εἰσιν**.
 hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig

- [154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πώποτ^{,Adv} ἐμὰς^{AdjA} βούς ἤλασαν οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὐδὲ^{Kon} ποτ^{,Adv} ἐν^{Prp} Φθίῃ ἐριβώλακι^{AdjD} βωτιανείρῃ^{AdjD}
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ^{Kon} ἤ^{Pt} μάλα^{Adv} πολλὰ^{Adv} μεταξὺ^{Adv}
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὐρεὰ τε^{Pt} σκιόεντα^{AdjA} θάλασσά τε^{Pt} ἠχήμεσσα^{AdjA}
und schattige und laut tönende
- [158] ἀλλὰ^{Kon} σοὶ^D ^{Pr} ὦⁱ μέγ^{,Adv} ἀναιδὲς^{AdjV} ἄμ^{,Adv} ἐσπόμεθ' ὄφρα^{Kon} σὺ^N ^{Pr} χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι^N ^{PräM/P} Μενελάω σοὶ^D ^{Pr} τε^{Pt} κυνῶπα^{AdjV}
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς^{Prp} Τρώων^G τῶν^G οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} μετατρέπη οὐδ^{,Kon} ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γέρας αὐτὸς^N ^{Pr} ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὧ^D ^{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὰ^{Adv} μόγησα, δόσαν δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} υἷες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοὶ^D ^{Pr} ποτε^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἔχω γέρας ὅπποτ^{,Kon} Ἀχαιοὶ
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ^{Adv} ναιόμενον^A ^{PräM/P} πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AdjNKmp} πολυάϊκος^{AdjG} πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμὰι^{AdjN} διέπουσ'· ἀτὰρ^{Kon} ἢ^{Kon} ποτε^{Adv} δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ^D ^{Pr} τὸ^{ArtN} γέρας πολὺ^{Adv} μείζον^{,AdjNKmp} ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{,Pt} ὀλίγον^{AdjN} τε^{Pt} φίλον^{AdjN} τε^{Pt}
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας, ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} κάμω πολεμίζων^N ^{PräAkt}
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν^{Adv} δ^{,Pt} εἶμι Φθίην δ^{,Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἤ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστίν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ^{,Adv} ἵμεν σὺν^{Prp} νηυσὶ κορωνίσιν^{,AdjD} οὐδὲ^{Kon} σ^{,A} ^{Pr} οἴω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ^{,Adv} ἄτιμος^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} ἄφενος καὶ^{Kon} πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν^{ArtA} δ^{,Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεύγε μάλ^{,Adv} εἴ^{Kon} τοι^D ^{Pr} θυμὸς ἐπέσσεται, οὐδὲ^{Kon} σ^{,A} ^{Pr} ἐγωγε^N ^{Pr}
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἵνεκ^{,Prp} ἐμεῖο^G ^{Pr} μένειν· πάρ^{,Prp} ἔμοιγε^D ^{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἱ^N ^{Pr} κέ^{Pt} με^A ^{Pr} τιμήσουσι, μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} μητίετα Ζεὺς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος^{AdjNSup} δέ^{Pt} μοί^D ^{Pr} ἐσσι διοτρεφέων^{AdjG} βασιλῆων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἔρις τε^{Pt} φίλη^{AdjN} πόλεμοί τε^{Pt} μάχαι τε^{Pt}
immer denn dir auch lieb auch auch
- [178] εἰ^{Kon} μάλα^{Adv} καρτερός^{AdjN} ἐσσι, θεὸς που^{Adv} σοὶ^D ^{Pr} τό^{ArtN} γ^{,Pt} ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja

- [179] οἴκαδ',Adv ἰὼν^NPräAkt σὺν^{Prp} νηυσί τε^{Pt} σῆς^{AdjD} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen
- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν^GPr δ',Pt ἐγὼ^NPr οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ',Kon ὄθομαι κοτέοντος·^GPräAkt ἀπειλήσω δέ^{Pt} τοι^DPr ὥδε·Adv
auch nicht des Grolls· aber dir so·
- [182] ὥς^{Kon} ἔμ',A^{Pr} ἀφαιρεῖται Χρυσήϊδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^NPr σὺν^{Prp} νηί τ',Pt ἐμῇ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ^NPr δέ^{Pt} κ',Pt ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς^NPr ἰὼν^NPräAkt κλισίην δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὺν^{AdjA} γέρας ὄφρ',Kon ἐὺ^{Adv} εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὅσσον^APr φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι σέθεν^GPr στυγέη δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἴσον^{AdjA} ἐμοί^DPr φάσθαι καὶ^{Kon} ὁμοιωθήμεναι ἄντην·^{Adv}
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὥς^{Adv} φάτο· Πηλεΐωνι δ',Pt ἄχος γένετ', ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr ἦτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσι^N λασίοισι^{AdjD} διάνδιχα^{Adv} μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἢ^{Kon} ὃ^NPr γε^{Pt} φάσγανον ὀξύ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^NAorMed παρὰ^{Prp} μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀναστήσειεν, ὃ^NPr δ',Pt Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἢ^{Kon} ὅ^NPr γε^{Pt} φάσγανον ὀξύ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^NAorMed παρὰ^{Prp} μηροῦ
oder und
- [193] ἥ^{Kon} ὅ^NPr γε^{Pt} φάσγανον ὀξύ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^NAorMed παρὰ^{Prp} μηροῦ
während er dieses in und in
- [194] ἔλκετο δ',Pt ἐκ^{Prp} κολεοῖο μέγα^{AdjA} ξίφος, ἦλθε δ',Pt Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν·^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη
vom Himmel her· zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω^{DuN}Pr ὁμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^NPräAkt τε^{Pt} κηδομένη^NPräM/P τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·
- [197] στή^DPr ὀπίθεν^{Adv} ξανθοῖς^{AdjG} δέ^{Pt} κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἷω^{AdjD} φαινομένη·^NPräM/P τῶν^{ArtG} δ',Pt ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^NPr ὁρᾶτο·
allein ihm erscheinend· der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ',Pt Ἀχιλεὺς, μετὰ^{Prp} δ',Pt ἐτράπετ', αὐτίκα^{Adv} δ',Pt ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινῷ^{AdjDuN} δέ^{Pt} οἱ^DPr ὅσσε φάνανθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καὶ^{Kon} μιν^APr φωνήσας^NAorAkt ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ',A^{Pr} αὐτ',Adv αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἦ^{Pt} ἵνα^{Kon} ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο
etwa um
- [204] ἀλλ',Kon ἔκ^{Prp} τοι^DPr ἐρέω, τὸ^APr δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τελέεσθαι οἷω·
aber heraus dir dies aber auch

- [205] ἥς^D_{Pr} ὑπεροπλήισι τάχ^{,Adv} ἅν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμὸν ὀλέσσει.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν^A_{Pr} δ^{,Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη.
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἧλθον ἐγὼ^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, αἶ^{Kon} κε^{Pt} πίθαι,
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν^{,Adv} πρὸ^{Prp} δέ^{Pt} μ^{,A}_{Pr} ἦκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἥρη
vom Himmel her· zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω^{DuN}_{Pr} ὁμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσα^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{,Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und·
- [210] ἀλλ^{,Kon} ἄγε λήγ' ἔριδος, μηδὲ^{Kon} ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ^{,Kon} ἦτοι^{Pt} ἔπεισιν μὲν^{Pt} ὀνειδισὸν ὥς^{Kon} ἔσεται περ^{,Pt}
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξερέω, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τετελεσμένον^A_{PerM/P} ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ^{Kon} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρίς^{Adv} τόσσα^{AdjA} παρέσσεται ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἴσχειο, πείθεο δ^{,Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
wegen dieser· du aber aber uns.
- [215] τὴν^A_{Pr} δ^{,Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ἤχρη μὲν^{Pt} σφωίτερόν^{AdjNKmpDu} γε^{Pt} θεὰ ἔπος εἰρύσασσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} περ^{Pt} θυμῷ κεχολωμένον^A_{PerM/P} ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjNKmp}
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς ἐπιπείθεται μάλα^{Adv} τ^{,Pt} ἔκλυον αὐτοῦ^G_{Pr}
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{,Prp} ἀργυρῇ^{AdjD} κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν^{AdjA}
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ^{Adv} δ^{,Pt} ἐς^{Prp} κουλεὸν ὥς^{Adv} μέγα^{AdjA} ξίφος, οὐδ^{,Kon} ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἣ^N_{Pr} δ^{,Pt} Οὐλυμπον δέ^{Pt} βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς^{Prp} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς μετὰ^{Prp} δαίμονας ἄλλους^{AdjA}
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ^{,Pt} ἐξαὔτις^{Adv} ἀταρτηροῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων^N_{PräAkt} κραδίην δ^{,Pt} ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε^{Kon} ποτ^{,Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον ἅμα^{Adv} λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε^{Kon} λόχον δ^{,Pt} ἰέναι σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AdjD} Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κῆρ εἵδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} λῳίόν^{AdjNKmp} ἐστι κατὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit

- [230] **δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι** ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Adv} εἶπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] **δημοβόρος βασιλεὺς** ἐπεὶ^{Kon} οὐτιδανοῖσιν^{AdjD} ἀνάσσεις·
weil Nichtigen
- [232] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} **Ἀτρείδη** νῦν^{Adv} ὕστατα^{Adv} **λαβήσαιο**.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] **ἀλλ'**^{Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} **ἔρέω** καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} **μέγαν**^{AdjA} ὄρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] **ναί**^{Pt} **μὰ**^{Pt} **τόδε**^A_{Pr} **σκῆπτρον**, τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} **φύλλα** καὶ^{Kon} ὄζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] **φύσει**, ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τομὴν** ἐν^{Prp} ὄρεσσι **λέλοιπεν**,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ'^{Kon} **ἀναθλήσει**· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} **ρά**^{Pt} ἐ^A_{Pr} **χαλκὸς** ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] **φύλλα** **τε**^{Pt} καὶ^{Kon} **φλοιόν**· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} **μιν**^A_{Pr} **υἷες Ἀχαιῶν**
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν^{Prp} **παλάμῃς** **φορέουσι** **δικασπόλοι**, οἳ^N_{Pr} **τε**^{Pt} **θέμιστας**
in die und
- [239] **πρὸς**^{Prp} **Διὸς** **εἰρύαται**· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} **μέγας**^{AdjN} ἔσσεται ὄρκος·
von dies aber dir großer
- [240] ἦ^{Pt} **ποτ'**^{Adv} **Ἀχιλλῆος** **ποθὲν** ἵξεται **υἷας Ἀχαιῶν**
wahrlich einst
- [241] **σύμπαντας**· τότε^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} **δυνήσεται** **ἀχνύμενός**^N_{PräM/P} **περ**^{Pt}
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] **χραιομεῖν**, εὔτ'^{Kon} ἂν^{Pt} **πολλοὶ** ὑφ'^{Prp} Ἑκτορος **ἀνδροφόνιοι**^{AdjG}
wenn wohl von mann tötenden
- [243] **θυήσκοντες**^N_{PräAkt} **πίπτωσι**· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐνδοθι^{Adv} **θυμὸν** ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] **χωόμενος**^N_{PräM/P} ὃ^A_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἄριστον**^{AdjASup} **Ἀχαιῶν** οὐδέν^A_{Pr} ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὥς^{Adv} **φάτο** **Πηλεΐδης**, **ποτὶ**^{Prp} δέ^{Pt} **σκῆπτρον** **βάλε** **γαίῃ**
so zu aber
- [246] **χρυσεῖοις**^{AdjD} ἥλοισι **πεπαρμένον**,^A_{PerM/P} ἔζετο δ'^{Pt} αὐτός·
goldenen durchbohrt seiend, aber
- [247] **Ἀτρείδης** δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} **ἐμήνιε**· τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} **Νέστωρ**
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] **ἡδυεπὴς**^{AdjN} **ἀνόρουσε** **λιγυρὸς**^{AdjN} **Πυλίων** **ἀγορητὴς**,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} **γλώσσης** **μέλιτος** **γλυκίων**^{AdjNKmp} **ῥέεν** **αὐδὴ**·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἤδη^{Adv} **δύο**^{Adj} μὲν^{Pt} **γενεαὶ** **μερόπων**^{AdjG} **ἀνθρώπων**
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] **ἐφθιάθ'**, οἳ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} **πρόσθεν**^{Adv} ἅμα^{Adv} **τράφεν** ἡδ'^{Kon} **ἐγένοντο**
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν^{Prp} **Πύλῳ** **ἡγαθέη**,^{AdjD} **μετὰ**^{Prp} δέ^{Pt} **τριτάτοισιν**^{AdjD} **ἄνασσεν**·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὃ^N_{Pr} **σφιν**^D_{Pr} ἐὺ^{Adv} **φρονέων**^N_{PräAkt} **ἀγορήσατο** καὶ^{Kon} **μετέειπεν**·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} **μέγα**^{AdjN} **πένθος** **Ἀχαιΐδα**^{AdjA} **γαῖαν** **ικάνει**·
o weh wahrlich groß achaische
- [255] ἦ^{Pt} **κεν**^{Pt} **γηθήσαι** **Πριάμος** **Πριάμοιό** **τε**^{Pt} **παῖδες**
wahrlich wohl und

- [256] ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} Τρῶες μέγα^{Adv} κεν^{Pt} κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ^{Kon} σφῶν^{DuG} τὰδε^A πάντα^{AdjA} πυθοίατο μαρναμένοιιν^{DuD},^{PräM/P}
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ^N περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βουλὴν Δαναῶν, περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθ'· ἄμφω^{DuN} δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AdjNKmpDu} ἐστὸν ἐμείο^G.^{Pr}
aber beide aber jünger als mir·
- [260] ἦδη^{Adv} γάρ^{Pt} ποτ'·^{Adv} ἐγὼ^N καὶ^{Kon} ἀρείοσιν^{AdjDKmp} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ὑμῖν^D.^{Pr}
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} μ'·^A οἱ^N γ'·^{Pt} ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τοίους^A ἶδον ἀνέρας οὐδὲ^{Kon} ἴδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἷον^A Πειρίθοόν τε^{Pt} Δρύαντά τε^{Pt} ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ'·^{Pt} Ἐξάδιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντίθεον^{AdjA} Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ'·^{Pt} Αἰγείδην, ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κείνοι^N ἐπιχθονίων^{AdjG} τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} ἔσαν καὶ^{Kon} καρτίστοις^{AdjDSup} ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκόοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐκπάγλως^{Adv} ἀπόλεσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖσιν^D ἐγὼ^N μεθομίλεον ἐκ^{Prp} Πύλου ἐλθὼν^N.^{AorSAkt}
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend
- [270] τηλόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AdjG} γαίης· καλέσαντο γὰρ^{Pt} αὐτοί·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ^{Kon} μαχόμεν κατ'^{Prp} ἔμ'·^A αὐτὸν^A ἐγὼ^N κείνοισι δ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N.^{Pr}
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν^G οἱ^N νῦν^{Adv} βροτοὶ εἰσιν ἐπιχθόνιοι^{AdjN} μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} μευ^G βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε^{Pt} μύθω·
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθε καὶ^{Kon} ὑμεῖς,·^N ἐπεὶ^{Kon} πείθεσθαι ἄμεινον·^{AdjNKmp}
aber auch ihr, weil besser·
- [275] μήτε^{Kon} σὺ^N τόνδ'·^A ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐὼν^N ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλ'·^{Kon} ἔα ὥς^{Kon} οἱ^D πρῶτα^{AdvSup} δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε^{Kon} σὺ^N Πηλεΐδῃ θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
noch du
- [278] ἀντιβίην,·^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποθ'·^{Pt} ὁμοίης^{AdjG} ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτουῆχος^{AdjN} βασιλεύς, ὃ^D τε^{Pt} Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺ^N καρτερός^{AdjN} ἔσσι θεὰ δέ^{Pt} σε^A γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich

- [281] ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} γε ^{Pt} φέρτερός ^{AdjNKmp} ἐστίν ^{Kon} ἐπει ^{Kon} πλεόνεσσιν ^{AdjDKmp} ἀνάσσει.
- aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδῃ ^N σὺ ^{Pr} δέ ^{Pt} παῦε ^{AdjA} τὸν ^{AdjA} μένος· αὐτὰρ ^{Kon} ἔγωγε ^N ^{Pr}
- du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς ^N ^{Pr} μέγα ^{Adv} πᾶσιν ^{AdjD}
- der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο. ^{AdjG}
- üblen.
- [285] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N ^{Prām/P} προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
- den aber antwortend
- [286] ναὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ταῦτά ^A ^{Pr} γε ^{Pt} πάντα ^{AdjA} γέρον ^{KatA} κατὰ ^{Prp} μοῖραν ἔειπες·
- ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ^{Kon} ὁδ' ^N ^{Pr} ἀνὴρ ἐθέλει περὶ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἔμμεναι ἄλλων, ^{AdjG}
- aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἀνάσσειν,
- aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι ^{AdjD} δέ ^{Pt} σημαίνειν, ἅ ^A ^{Pr} τιν' ^A ^{Pr} οὐ ^{Pt} πείσεσθαι οἴω·
- allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ^{Adv} ἔόντες ^N ^{PräAkt}
- wenn aber ihn immer seiend
- [291] τοῦνεκά ^{Prp} οἱ ^D ^{Pr} προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι
- des wegen ihm
- [292] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὑποβλήδην ^{Adv} ἡμείβετο δῖος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
- den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} δειλός ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὔτιδανδός ^{AdjN} καλεοίμην
- wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} σοὶ ^D ^{Pr} πᾶν ^{AdjA} ἔργον ὑπεῖξομαι ὅττι ^A ^{Pr} κεν ^{Pt} εἵπης·
- wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν ^{AdjD} δὴ ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐπιτέλλεο, μὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔμοιγε ^D ^{Pr}
- anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σὴμαιν'· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγ' ^N ^{Pr} ἔτι ^{Adv} σοὶ ^D ^{Pr} πείσεσθαι οἴω.
- nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἐρέω, σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι. ^{AdjD}
- anderes aber dir du aber in deinen·
- [298] χερσὶ μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἔγωγε ^N ^{Pr} μαχήσομαι εἵνεκα ^{Prp} κούρης
- zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε ^{Kon} σοὶ ^D ^{Pr} οὔτε ^{Kon} τῷ ^D ^{Pr} ἄλλω, ^{AdjD} ἐπεὶ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} ἀφέλεσθέ γε ^{Pt} δόντες· ^N ^{AorSAkt}
- weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·
- [300] τῶν ^{ArtG} δ' ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} ἅ ^A ^{Pr} μοί ^D ^{Pr} ἐστὶ ^{AdjD} ^{AdjD} παρὰ ^{Prp} νηὶ μελαίνῃ ^{AdjD}
- der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν ^{ArtG} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} τι ^A ^{Pr} φέροις ἀνελὼν ^N ^{AorSAkt} ἀέκοντος ^{AdjG} ἐμεῖο· ^G ^{Pr}
- davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε μὴν ^{Pt} πείρησαι ἵνα ^{Kon} γινώσῃ καὶ ^{Kon} οἷδε· ^N ^{Pr}
- wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἰψά ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} αἶμα κελαινὸν ^{AdjA} ἐρωήσῃ περὶ ^{Prp} δουρί.
- sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς ^{Adv} τῷ ^{DuN} ^{Pr} γ' ^{Pt} ἀντιβίοισι ^{AdjD} μαχεσσαμένω ^{DuD} ^{AorMed} ἐπέεσσιν
- so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λύσαν δ' ^{Pt} ἀγορὴν παρὰ ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν·
- lösten bei
- [306] Πηλεΐδης μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κλισίας καὶ ^{Kon} νῆας εἴσας ^{AdjA}
- zwar zu und gleich gefügte

- [307] ἦϊε σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενoitιάδη καὶ^{Kon} οἷς^D_{Pr} ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} ἅλα δὲ^{Pt} προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρέτας ἔκρινεν^{Adj} ἐείκοσιν,^{Adj} ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἑκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήϊδα καλλιπάρηον^{AdjA}
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων·^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρχὸς ἔβη πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον ὕγρα^{AdjA} κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ'^{Pt} Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπελυμαίνοντο καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἅλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ'^{Pt} Ἀπόλλωνι τεληέσσας^{AdjA} ἑκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἢ^{Kon} αἰγῶν παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλδς ἀτρυγέτοιο·^{AdjG}
und am un geernteten·
- [317] κνίση δ'^{Pt} οὐρανὸν ἵκεν ἐλίσσομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} καπνῶ.
aber sich windend um
- [318] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} πένοντο κατὰ^{Prp} στρατόν· οὐδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆϊ,
den zuerst
- [320] ἀλλ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιον τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τῷ^D_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔσαν κήρυκε καὶ^{Kon} ὀτρηρῷ^{AdjDuN} θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ'^{DuN}_{AorSAkt} ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·^{AdjA}
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώησιν ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι·^{AdjD} τό^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} καὶ^{Kon} ῥίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} προΐει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} βήτην παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλδς ἀτρυγέτοιο·^{AdjG}
die zwei aber unwillig am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ikέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} εὖρον παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίῃ καὶ^{Kon} νηϊ μελαίνῃ^{AdjD}
ihn aber bei und und schwarzen
- [330] ἤμενον·^A_{PräM/P} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{DuN}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} αἰδομένῳ^{DuN}_{PräM/P} βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} προσεφώνεον οὐδ'^{Kon} ἐρέοντο·
weder etwas ihn noch

- [333] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} ἔγνω ἧσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ φώνησέν τε^{Pt}
aber er eigenen in und
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον^{Adv} ἵτ'· οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑμμες^N_{Pr} ἐπαίτιοι^{AdjN} ἀλλ'·^{Kon} Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὃ^N_{Pr} σφῶϊ^{DuD}_{Pr} προίει Βρισηίδος εἵνεκα^{Prp} κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ'·^{Kon} ἄγε διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ^{Kon} σφῶϊν^{DuD}_{Pr} δὲ^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'·^{Pt} αὐτῷ^{DuN}_{Pr} μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θεῶν μακάρων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τε^{Pt} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} βασιλῆος ἀπηνέος^{AdjG} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δ'·^{Pt} αὖτε^{Adv}
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρεῖῳ ἐμείο^G_{Pr} γένηται ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμύναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ'·^{Pt} ὀλοιῇσι^{AdjD} φρεσὶ θύει,
den anderen· wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} οἶδε νοῆσαι ἅμα^{Adv} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσσω^{Adv},
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅπως^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ σοοί^{AdjN} μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἑταίρῳ,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ^{Prp} δ'·^{Pt} ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
aus aber schön wangige,
- [347] ὥκε δ'·^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'·^{Pt} αὖτις^{Adv} ἵτην παρὰ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἡ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀέκουσ'·^{AdjN} ἅμα^{Adv} τοῖσι^D_{Pr} γυνὴ κίεν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρῦσας^N_{AorSAkt} ἐτάρων ἄφαρ^{Adv} ἔζετο νόσφι^{Adv} λιασθείς^N_{AorPas},
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν'·^{Prp} ἄλως πολίης^{AdjG} ὁρόων^N_{PräAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἡρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς^N_{PräAkt}
viele aber lieben ausstreckend·
- [352] μήτερ ἐπεὶ^{Kon} μ'·^A_{Pr} ἔτεκές γε^{Pt} μινυνθάδιόν^{AdjA} περ^{Pt} ἔοντα^A_{PräAkt},
da mich ja kurz lebige doch seiend,
- [353] τιμὴν πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐγγυαλίξει
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN} νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} τυτθὸν^{AdjA} ἔτισεν·
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἧ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'·^A_{Pr} Ἀτρείδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἡτίμησεν· ἐλὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας^N_{AorAkt}.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὥς^{Adv} φάτο δάκρυ χέων^N_{PräAkt} τοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἔκλυε πότνια^{AdjN} μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένῃ^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} βένθεσσιν ἄλως παρὰ^{Prp} πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei

- [359] καρπαλίμως^{Adv} δ'Pt ανέδου^{Pt} πολιῆς^{AdjG} ἀλὸς ἡύτ'Kon ὀμίχλη,
eilig aber des grauen wie
- [360] καίKon ῥάPt πάροιθ'Prp αὐτοῖοG Pr καθέζετο δάκρυ χέοντος, G PräAkt
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρί τέPt μινA Pr κατέρεξεν ἔπος τ'Pt ἔφατ' ἔκPrp τ'Pt ὀνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τίN Pr κλαίεις τίN Pr δέPt σεA Pr φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] ἐξαύδα, μὴPt κεῦθε νόω, ἵναKon εἶδομεν ἄμφω.DuN Pr
nicht damit wir beide.
- [364] τὴνArtA δέPt βαρὺAdjA στενάχωνN PräAkt προσέφη πόδας ὠκὺςAdjN Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἶσθα· τίN Pr ἢKon τοιD Pr ταῦταA Pr ἰδυίηD PerAkt πάντ'AdjA ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὥχόμεθ' ἔςPrp Θήβην ἱερὴνAdjA πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴνArtA δέPt διεπράθομέν τεPt καίKon ἤγομεν ἐνθάδεAdv πάνταAdjA
sie aber auch und hierher alles·
- [368] καίKon τὰArtA μὲνPt εὖAdv δάσσαντο μετὰPrp σφίσινD Pr υἷες Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκPrp δ'Pt ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσήϊδα καλλιπάρηονAdjA
aus aber schön wangige.
- [370] Χρῦσης δ'Pt αὖθ'Adv ἱερεὺς ἐκατηβόλουAdjG Ἀπόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] ἦλθε^{Adv} θαρσ'AdjA ἐπὶPrp νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνωνAdjG
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενόςN FuMed τεPt θύγατρα φέρωνN PräAkt τ'Pt ἀπερείσιAdjA ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch un ermessliche
- [373] στεμματ' ἔχωνN PräAkt ἐνPrp χερσὶν ἐκηβόλουAdjG Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέωAdjD ἀνὰPrp σκῆπτρῳ, καίKon λίσσεται πάνταςAdjA Ἀχαιοὺς,
goldenen an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα δέPt μάλισταAdvSup δύωAdj κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἐνθ'Adv ἄλλοιAdjN μὲνPt πάντεςAdjN ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαι θ'Pt ἱερῇα καὶKon ἀγλαὰAdjA δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλ'Kon οὐκPt Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰKon κακῶςAdv ἀφίει, κρατερόνAdjA δ'Pt ἐπὶPrp μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενοςN Prām/P δ'Pt ὁArtN γέρων πάλινAdv ὥχετο· τοῖοG Pr δ'Pt Ἀπόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένουG AorMed ἤκουσεν, ἐπεὶKon μάλαAdv οἱD Pr φίλοςAdjN ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἦκε δ'Pt ἐπ'Prp Ἀργείοισι κακὸνAdjA βέλος· οἱN Pr δέKon νυPt λαοὶ
aber gegen böses die aber ja
- [383] θνησκον ἐπασσύτεροι, AdjNKmp τὰArtN δ'Pt ἐπῳχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber

- [384] πάντῃ^{Adv} ἀνά^{Prp} στρατὸν^{AdjA} εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν· ἅμμι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ^{Adv} εἰδὼς^N_{PerAkt} ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.^{AdjG}
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ᾽^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρεΐωνα δ᾽^{Pt} ἔπειτα^{Adv} χόλος λάβεν, αἴψα^{Adv} δ᾽^{Pt} ἀναστὰς^N_{AorSAkt}
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἠπέιλησεν μῦθον ὃ^A_{Pr} δῆ^{Pt} τετελεσμένος^N_{PerM/P} ἐστί·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηὶ θεῇ^{AdjD} ἐλίκωπες^{AdjN} Ἀχαιοὶ
sie zwar denn mit schnelllem roll äugige
- [390] ἐς^{Prp} Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ^{Kon} δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κλισίην^{Adv} ἔβαν κήρυκες ἄγοντες^N_{PräAkt}
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κοῦρην Βρισηὸς τὴν^{ArtA} μοι^D_{Pr} δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} εἰ^{Kon} δύνασαί γε^{Pt} περισχεο παιδὸς ἐῆος.^{AdjG}
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἔλθοῦς^N_{AorSAkt} Οὐλυμπον δὲ^{Pt} Δία λίσαι, εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr}
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ^{Kon} ἔπει ὦνησας κραδίην Διὸς ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργω.
oder oder auch
- [396] πολλάκι^{Adv} γάρ^{Pt} σεο^G_{Pr} πατρὸς ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὐχομένης^G_{PräM/P} ὅτ᾽^{Kon} ἔφησθα κελαινεφέϊ^{AdjD} Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἷῃ^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὁππότε^{Kon} μιν^A_{Pr} ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι^{AdjN} ἤθελον ἄλλοι^{AdjN}
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἥρη τ᾽^{Pt} ἠδὲ^{Kon} Ποσειδάων καὶ^{Kon} Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γ᾽^{Pt} ἐλθοῦσα^N_{AorSAkt} θεὰ ὑπελύσας δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ᾽^{Adv} ἐκατόγχειρον^{AdjA} καλέσας^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Ὀλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] οὐ^A_{Pr} Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ^{Kon} τε^{Pt} πάντες^{AdjN}
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων', ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτὲ^{Adv} βίην οὗ^G_{Pr} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjNKmp}
der denn wieder seines besser·
- [405] ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων.^N_{PräAkt}
der ja bei sich freuend·
- [406] τὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπέδρισαν μάκαρες^{AdjN} θεοὶ οὐδ᾽^{Pt} ἔτ᾽^{Pt} ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν^G_{Pr} νῦν^{Adv} μιν^A_{Pr} μνήσασα^N_{AorM/P} παρέζεο καὶ^{Kon} λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἐθέλησιν ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφ᾽^{Prp} ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um

- [410] κτεινομένους,^{A PräM/P} ἵνα^{Kon} πάντες^{AdjN} ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werdende, damit alle
- [411] γυνῶ^{Pt} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀτρείδης^{AdjN} εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
aber auch weit
- [412] ἣν^{A Pr} ἄτην^{Pt} ὅ^{N Pr} τ^{Pt} ἄριστον^{AdjNSup} Ἀχαιῶν^{AdjN} οὐδὲν^{A Pr} ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} Θέτις^{AdjN} κατὰ^{Prp} δάκρυ^N χέουσα^{PräAkt}
ihn aber danach herab gießend·
- [414] ὧ^{ij} μοι^{D Pr} τέκνον^{AdjN} ἐμόν^{AdjN}, τί^{N Pr} νύ^{Pt} σ^{A Pr} ἔτρεφον^{AdjA} αἶνα^{AdjA} τεκοῦσα^{N AorSAkt}
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἶθ^{Pt} ὄφελες^{AdjN} παρὰ^{Prp} νηυσὶν^{AdjN} ἀδάκρυτος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπήμων^{AdjN}
wäre doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἥσθαι, ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^{D Pr} αἶσα^{AdjN} μίνυνθά^{Adv} περ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{A Pr} μάλα^{Adv} δὴν^{Adv}
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange·
- [417] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} τ^{Pt} ὠκύμορος^{AdjN} καὶ^{Kon} οἷζυρὸς^{AdjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τῷ^{Pt} σε^{A Pr} κακῇ^{AdjD} αἴσῃ^{AdjN} τέκον^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισι.
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο^{A Pr} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} ἐρέουσα^{N FuAkt} ἔπος^{AdjN} Διὶ^{AdjN} τερπικεραύνῳ^{AdjD}
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden
- [420] εἴμ' αὐτῇ^{N Pr} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον^{AdjN} ἀγάννιφον^{AdjA} αἶ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶ^{AdjN} παρήμενος^{N PräM/P} ὠκυπόροισι^{AdjD}
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μῆνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ^{Pt} ἀποπαύεο^{Adv} πάμπαν.
aber ganz·
- [423] Ζεὺς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὠκεανὸν^{AdjN} μετ^{Prp} ἀμύμονας^{AdjA} Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς^{Adv} ἔβη^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαῖτα, θεοὶ δ^{Pt} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ^{AdjD} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} αὖτις^{Adv} ἐλεύσεται^{AdjN} Οὐλύμπον^{AdjN} δέ^{Pt},
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔπειτ' ἄν^{Adv} τοι^{D Pr} εἴμι^{AdjN} Διὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χαλκοβατὲς^{AdjA} δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} γουνάσομαι^{AdjN} καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} πείσεσθαι^{AdjN} οἶω.
und ihn und ihn
- [428] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^{N AorAkt} ἀπεβήσετο, τὸν^{A Pr} δὲ^{Pt} λίπ' αὐτοῦ^{Adv}
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] χωόμενον^{A PräM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν^{AdjN} ἐϋζώνοιο^{AdjG} γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τήν^{A Pr} ῥά^{Pt} βίην^{AdjN} ἀέκοντος^{AdjG} ἀπήρων· αὐτὰρ^{Kon} Ὀδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς^{Prp} Χρύσην^{AdjN} ἵκανεν^{AdjN} ἄγων^{N PräAkt} ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος^{AdjN} πολυβενθέος^{AdjG} ἐντὸς^{Adv} ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ἰστία^{AdjN} μὲν^{Pt} στείλαντο, θέσαν^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ^{AdjN} μελαίνῃ^{AdjD},
zwar aber in schwarzem,
- [434] ἰστὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἰστοδόκη^{AdjN} πέλασαν^{AdjN} προτόνοισιν^{AdjN} ὑφέντες^{N AorAkt}
aber herab gelassen habend

- [435] καρπαλίμως,^{Adv} τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι' ἔδησαν·
aus aber an aber
- [437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr} βαῖνον ἐπὶ^{Prp} ῥηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ^{AdjD} Ἀπόλλωνι·
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆϊς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.^{AdjG}
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βωμὸν ἄγων^N_{PräAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} προσέειπεν·
lieb in und ihn
- [442] ὦ^{ij} Χρύση, πρό^{Prp} μ^A_{Pr} ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παιδὰ τε^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ^{Pt} ἱερῇν^{AdjA} ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν ὄφρ'^{Kon} ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Adv} Ἀργεῖοισι πολύστονα^{AdjA} κήδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnende
- [446] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει, ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο χαίρων^N_{PräAkt}
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλῃν^{AdjA} τοῖ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥκα^{Adv} θεῷ ἱερῇν^{AdjA} ἐκατόμβην
lieb· die aber schnell heilige
- [448] ἐξεῖης^{Adv} ἔστησαν εὐδμητον^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und
- [450] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης μεγάλ^{Adv} εὐχετο χεῖρας ἀνασχών^N_{AorAkt}
ihnen aber groß empor gehoben habend·
- [451] κλυθὶ μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιό τε^{Pt} ἱφί^{Adv} ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμεῦ^G_{Pr} πάρος^{Adv} ἔκλυες εὐξαμένοιο,^G_{AorM/P}
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν^{Pt} ἐμέ,^A_{Pr} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἦ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἦ^{Adv} δὴ^{Adv} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} εὐξάντο καὶ^{Kon} οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσαν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔσφαξαν καὶ^{Kon} ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ^{Pt} ἐξέταμον κατὰ^{Prp} τε^{Pt} κνίσῃ ἐκάλυσαν
und mit auch

- [461] δίπτυχα^{AdjA} ποιήσαντες,^{N AorAkt} ἐπ',^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} δ',^{Pt} ὠμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καί^ε δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} σχίζης^ο ὁ^{ArtN} γέρων, ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber auf der auf aber funkelnd roten
- [463] λείβε· νέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ',^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} ἔχον πεμπώβολα^{AdjA} χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆρε^{καὶ} καὶ^{Kon} σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλλον^τ·^{Pt} ἄρα^{Pt} τᾶλλα^{A Pr} καὶ^{Kon} ἀμφ',^{Prp} ὀβελοῖσιν ἐπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὥπτησάν^{τε}·^{Pt} περιφραδέως,^{Adv} ἐρύσαντό^{τε} πάντα.^{A Pr}
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} παύσαντο πόνου τετύκοντό^{τε}·^{Pt} δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.^{AdjG}
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πόσιος καὶ^{Kon} ἐδητύος ἐξ^{Prp} ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν^{Pt} κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^{N AorM/P} δεπάεσσιν·
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} πανημέριοι^{AdjN} μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν^{AdjA} αἰέδοντες^{N PräAkt} παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες^{N PräAkt} ἐκάεργον·^{AdjA} ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} φρένα τέρπετ' ἀκούων.^{N PräAkt}
feiernd fern wirkenden· der aber hörend.
- [475] ἦμος^{Kon} δ',^{Pt} ἥλιος κατέδυ καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας ἦλθε,
als aber und auf
- [476] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} κοιμήσαντο παρὰ^{Prp} πρυμνήσια νηός·
eben dann bei
- [477] ἦμος^{Kon} δ',^{Pt} ἠριγένεια^{AdjN} φάνη ῥοδοδάκτυλος^{AdjN} Ἥως,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔπειτ'^{Adv} ἀνάγοντο μετὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν^{D Pr} δ',^{Pt} ἱκμενον^{AdjA} οὖρον ἔει ἐκάεργος^{AdjN} Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender
- [480] οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἱστὸν στήσαντ'^{N AorSAkt} ἀνά^{Prp} θ',^{Pt} ἱστία λευκὰ^{AdjA} πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἄνεμος πρῆσεν μέσον^{AdjA} ἱστίον, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κῶμα
in aber mittleres um aber
- [482] στεῖρη πορφύρεον^{AdjN} μεγάλ',^{Adv} ἴαχε νηὸς ἰούσης·^{G PräAkt}
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ^{N Pr} δ',^{Pt} ἔθθεν κατὰ^{Prp} κῶμα διαπρήσσουσα^{N PräAkt} κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ',^{Pt} ἴκοντο κατὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν^{Pt} οἱ^{N Pr} γέ^{Pt} μέλαιναν^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἠπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf

- [486] ὑποῦ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις, ὑπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔρματα μακρὰ^{AdjA} τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ^N δ^{Pt} ἐσκίδναντο κατὰ^{Prp} κλισίας τε^{Pt} νέας τε^{Pt}·
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ^{Kon} δ^N μῆνι νηυσὶ παρήμενος^N ὠκυπόροισι^{AdjD}
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενὴς^{AdjN} Πηληϊὸς υἱὸς πόδας^{AdjA} ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε^{Kon} ποτ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν^{AdjA}
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε^{Kon} ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον, ἀλλὰ^{Kon} φθινύθεσκε φίλον^{AdjA} κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὔθι^{Adv} μένων^N ποθέεσκε δ^{Pt} αὐτὴν τε^{Pt} πτόλεμόν τε^{Pt}·
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῖο^G δωδεκάτη^{AdjN} γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἐόντες^N
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες^{AdjN} ἅμα^{Adv} Ζεὺς δ^{Pt} ἥρχε· θέτις δ^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἐοῦ^G ἀλλ^{Kon} ἢ^N γ^{Pt} ἀνεδύσετο κύμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη^{Adv} δ^{Pt} ἀνέβη μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε^{Pt}·
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὖρεν δ^{Pt} εὐρύοπα^{AdjA} Κρονίδην ἄτερ^{Prp} ἡμενον^A ἄλλων^{AdjG}
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ πολυδειράδος^{AdjG} Οὐλύμπιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G καθέζετο, καὶ^{Kon} λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῇ^{AdjD} δεξιτερῇ^{AdjD} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα^N
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη^N προσέειπε Δία Κρονίωνα^{AdjA} ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ^{Kon} ποτε^{Pt} δὴ^{Pt} σε^A μετ^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἢ^{Kon} ἔπει ἢ^{Kon} ἔργω, τόδε^A μοι^D κρήνην ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι^D υἱὸν ὃς^N ὠκυμωρῶτατος^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἐπλετ'· ἀτάρ^{Kon} μιν^A νῦν^{Adv} γε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλὼν^N γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N ἀπούρας^N
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N πέρ^{Pt} μιν^A τίσον Ὀλύμπιε^{AdjV} μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀχαιοὶ
so lange aber auf damit wohl
- [510] υἱὸν ἐμὸν^{AdjA} τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ^{Pt} ἐ^A τιμῇ.
meinen auch ihn
- [511] ὥς^{Adv} φάτο· τὴν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammler

- [512] ἀλλ,^{Kon} ἀκέων^{Adv} δὴν^{Adv} ἦστο· θέτις δ,^{Pt} ὥς^{Kon} ἤψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] ὥς^{Adv} ἔχει^{Adv} ἐμπεφυῖα,^N καὶ^{Kon} εἵρετο δεύτερον^{Adv} αὐτίς·^{Adv}
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum·
- [514] νημερτές^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D ὑπόσχεο καὶ^{Kon} κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἢ^{Kon} ἀποίει^{Pt}, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τοι^D ἐπὶ^{Prp} δέος, ὄφρ,^{Kon} ἐὺ^{Adv} εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὅσων^A ἐγὼ^N μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἀτιμοτάτῃ^{AdjNSup} θεός εἰμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τῇν^A δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ὀχθήσας^N προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammler
- [518] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοίγια^{AdjA} ἔργ^N ὅ^N τέ^{Pt} μ^A ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ἥρῃ^{Kon} ὅτ,^{Kon} ἂν^{Pt} μ^A ἐρέθῃσιν ὄνειδείοις^{AdjD} ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmählischen
- [520] ἢ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτως^{Adv} μ^A αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ^{Kon} τέ^{Pt} μέ^A φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπόστιχε μή^{Pt} τι^A νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ἥρῃ^{Kon} ἐμοὶ^D δέ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^N μελήσεται ὄφρα^{Kon} τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ^{Kon} δ,^{Pt} ἄγε τοι^D κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα^{Kon} πεποιθήης·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο^N γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} μέγιστον^{AdjNSup}
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} παλινάγρετον^{AdjN} οὐδ^{Kon} ἀπατηλὸν^{AdjN}
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ^{Kon} ἀτελεύτητον^{AdjN} ὅ^A τί^A κεν^{Pt} κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κυανέῃσιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσιαι^{AdjN} δ,^{Pt} ἄρα^{Pt} χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ^{Prp} ἀθανάτιο·^{AdjG} μέγαν^{AdjA} δ,^{Pt} ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
von des Unsterblichen· großen aber
- [531] τῷ^{DuN} γ^{Pt} ὥς^{Adv} βουλευσάντε^{DuN} διέτμαγεν· ἢ^N μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς^{Prp} ἅλα ἅλτο βαθεῖαν^{AdjA} ἀπ^{Prp} αἰγλήεντος^{AdjG} Ὀλύμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δέ^{Pt} ἐὼν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ὤμα· θεοὶ δ,^{Pt} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἐξ^{Prp} ἐδέων σφοῦ^G πατρὸς ἐναντίον·^{Adv} οὐδέ^{Kon} τις^N ἔτλη
aus ihres entgegen· auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον,^A ἀλλ,^{Kon} ἀντίοι^{AdjN} ἔσταν ἅπαντες·^{AdjN}
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὥς^{Adv} ὃ^N μὲν^{Pt} ἐνθα^{Adv} καθέζετ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} θρόνου· οὐδέ^{Kon} μιν^A Ἥρῃ
so er zwar dort auf auch nicht ihn

- [537] ἤγνοίησεν ἰδοῦσ' ^N ^{AorSAkt} ὅτι ^{Kon} οἱ ^D ^{Pr} συμφράσσατο βουλάς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα ^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο ^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα ^{Adv} κερτομίοισι ^{AdjD} Δία Κρονίωνα ^{AdjA} προσήυδα.
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden
- [540] τίς ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} δολομήτα ^{AdjV} θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φίλον ^{AdjN} ἐστὶν ἐμεῦ ^G ^{Pr} ἀπὸ ^{Prp} νόσφιν ^{Adv} ἐόντα ^A ^{PräAkt}
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια ^{AdjA} φρονέοντα ^A ^{PräAkt} δικαζέμεν· οὐδέ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} πῶ ^{Adv} μοι ^D ^{Pr}
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων ^{AdjN} τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι ^A ^{Pr} νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡμεῖβεν· ἔπειτα ^{Adv} πατὴρ ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt}
jene aber danach und auch·
- [545] Ἥρη μὴ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντας ^{AdjA} ἐμοὺς ^{AdjA} ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί ^{AdjN} τοι ^D ^{Pr} ἔσονται ἀλόχῳ περ ^{Pt} ἐούσῃ· ^D ^{PräM/P}
schwierig dir zwar seiend·
- [547] ἀλλ' ^{Kon} ὅν ^A ^{Pr} μέν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπιεικὲς ^{AdjN} ἀκουέμεν οὐ ^{Adv} τις ^N ^{Pr} ἔπειτα ^{Adv}
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε ^{Kon} θεῶν πρότερος ^{AdjNKmp} τὸν ^A ^{Pr} εἴσεται οὐτ' ^{Kon} ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] ὅν ^A ^{Pr} δέ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐγὼν ^N ^{Pr} ἀπάνευθε ^{Adv} θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μὴ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} σὺ ^N ^{Pr} ταῦτα ^A ^{Pr} ἕκαστα ^{AdjA} διείρεο μηδὲ ^{Kon} μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡμεῖβεν· ἔπειτα ^{Adv} βοῶπις ^{AdjN} πότνια ^{AdjN} Ἥρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε ^{AdjVSup} Κρονίδη ποῖον ^A ^{Pr} τὸν ^A ^{Pr} μῦθον ξειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ ^{Kon} λίην ^{Adv} σε ^A ^{Pr} πάρος ^{Adv} γ' ^{Pt} οὐτ' ^{Kon} εἶρομαι οὔτε ^{Kon} μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ ^{Kon} μάλ' ^{Adv} εὖκλος ^{AdjN} τὰ ^A ^{Pr} φράζειαι ἅσ' ^A ^{Pr} ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αἰνῶς ^{Adv} δειδοικα κατὰ ^{Prp} φρένα μὴ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα ^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο ^{AdjG} γέροντος·
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} σοί ^D ^{Pr} γε ^{Pt} παρέζετο καὶ ^{Kon} λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ ^D ^{Pr} σ' ^A ^{Pr} οἶώ κατανεῦσαι ἐτήτυμον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} Ἀχιλλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δέ ^{Pt} πολέας ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N ^{PräM/P} προσέφη νεφεληγερέτα ^{AdjN} Ζεὺς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη ^{AdjV} αἰεὶ ^{Adv} μέν ^{Pt} οἶεαι οὐδέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr} λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] προῆξαι δ' ^{Pt} ἔμπης ^{Adv} οὐ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} δυνήσεται, ἀλλ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von

- [563] **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἐμοὶ**^{D_{Pr}} **ἔσσει**^{Kon} **τὸ**^{N_{Pr}} **δέ**^{Pt} **τοὶ**^{D_{Pr}} **καὶ**^{Kon} **ρίγιον**^{AdjNKmp} **ἔσται**.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] **εἰ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **τοῦτ'**^{N_{Pr}} **ἐστὶν** **ἐμοὶ**^{D_{Pr}} **μέλλει** **φίλον**^{AdjN} **εἶναι**.
wenn aber so dies mir lieb
- [565] **ἀλλ'**^{Kon} **ἀκούσα**^{N_{PräM/P}} **κάθησο**, **ἐμῷ**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ἐπιπείθεο** **μύθῳ**,
sondern schweigend meinem aber
- [566] **μή**^{Pt} **νύ**^{Pt} **τοὶ**^{D_{Pr}} **οὐ**^{Pt} **χραίσμωσιν** **ὅσοι**^{N_{Pr}} **θεοὶ** **εἰς**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **Ὀλύμπῳ**
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] **ἄσσον**^{Adv} **ἰόνθ'**^{N_{PräAkt}} **ὅτε**^{Kon} **κέν**^{Pt} **τοὶ**^{D_{Pr}} **ἀάπτους**^{AdjA} **χείρας** **ἐφείω**.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'** **ἔδεισεν** **δὲ**^{Pt} **βοῶπις**^{AdjN} **πότνια**^{AdjN} **Ἥρη**,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] **καὶ**^{Pt} **ῥ'**^{Pt} **ἀκούσα**^{N_{PräM/P}} **καθῆστο** **ἐπιγνάμψασα**^{N_{AorAkt}} **φίλον**^{AdjA} **κῆρ**.
und nun schweigend gekrümmt habend lieb
- [570] **ὄχθησαν** **δ'**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **δῶμα** **Διὸς** **θεοὶ** **Οὐρανίωνες**^{AdjN}
aber im Himmliche
- [571] **τοῖσιν**^{D_{Pr}} **δ'**^{Pt} **Ἥφαιστος** **κλυτοτέχνης**^{AdjN} **ἥρχ'** **ἀγορεύειν**
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] **μητρὶ** **φίλῃ**^{AdjD} **ἐπίηρα**^{AdjA} **φέρων**^{N_{PräAkt}} **λευκκλένῳ**^{AdjD} **Ἥρη**.
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] **ἦ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **λοίγια**^{AdjA} **ἔργα** **τάδ'**^{N_{Pr}} **ἔσσειται** **οὐδ'**^{Kon} **ἔτ'**^{Pt} **ἀνεκτά**^{AdjN},
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] **εἰ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σφῶ**^{DuN_{Pr}} **ἐνεκα**^{Prp} **θνητῶν**^{AdjG} **ἐριδαίνετον** **ὥδε**^{Adv},
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **θεοῖσι** **κολῶν** **ἐλαύνετον**. **οὐδέ**^{Kon} **τι**^{N_{Pr}} **δαιτὸς**
in aber und nicht etwas
- [576] **ἐσθλῆς**^{AdjG} **ἔσσειται** **ἡδός**, **ἐπεὶ**^{Kon} **τὰ**^{N_{Pr}} **χερεῖονα**^{AdjNKmp} **νικᾷ**.
guten da die Schlechteren
- [577] **μητρὶ** **δ'**^{Pt} **ἐγὼ**^{N_{Pr}} **παράφημι** **καὶ**^{Kon} **αὐτῇ**^{D_{Pr}} **περ**^{Pt} **νοεούσῃ**^{N_{PräM/P}}
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] **πατρὶ** **φίλῳ**^{AdjD} **ἐπίηρα**^{AdjA} **φέρειν** **Δί**, **ὅφρα**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **αὐτε**^{Adv}
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] **ναικέϊσι** **πατὴρ**, **σὺν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἡμῖν**^{D_{Pr}} **δαῖτα** **ταράξῃ**.
mit aber uns
- [580] **εἰ**^{Kon} **περ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἐθέλησιν** **Ὀλύμπιος**^{AdjN} **ἀστεροπητὴς**
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] **ἐξ**^{Prp} **ἐδέων** **στυφελίξαι**. **ὃ**^{N_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **πολύ**^{Adv} **φέρτατός**^{AdjNSup} **ἐστίν**.
von der denn viel stärkster
- [582] **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**^{N_{Pr}} **τὸν**^{N_{Pr}} **ἐπέεσσι** **καθάπτεσθαι** **μαλακοῖσιν**^{AdjD}.
sondern du den sanften
- [583] **αὐτίκ'**^{Adv} **ἔπειθ'**^{Pt} **ἴλαος**^{AdjN} **Ὀλύμπιος**^{AdjN} **ἔσσειται** **ἡμῖν**^{D_{Pr}}.
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] **ὥς**^{Adv} **ἄρ'**^{Pt} **ἔφη** **καὶ**^{Kon} **ἀναίξας**^{N_{AorSAkt}} **δέπας** **ἀμφικύπελλον**^{AdjA}
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] **μητρὶ** **φίλῃ**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **χειρὶ** **τίθει** **καὶ**^{Kon} **μιν**^{N_{Pr}} **προσέειπε**.
lieben in und sie
- [586] **ἑτέτλαθι** **μητερ** **ἐμή**^{AdjV} **καὶ**^{Kon} **ἀνάσχεο** **κηδομένη**^{N_{PräM/P}} **περ**^{Pt},
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] **μή**^{Pt} **σε**^{N_{Pr}} **φίλῃν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **εὐούσαν**^{N_{PräM/P}} **ἐν**^{Prp} **ὀφθαλμοῖσιν** **ἴδωμαι**
nicht dich lieb zwar seiend in

- [588] **θεινομένην**^A **τότε**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **τι**^A **δυνήσομαι** **ἀχνύμενός**^N **περ**^{Pt}
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] **χραιομεῖν**· **ἀργαλέος**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **Ὀλύμπιος**^{AdjN} **ἀντιφέρεσθαι**·
schwer denn der Olympier
- [590] **ἤδη**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **με**^A **καὶ**^{Kon} **ἄλλοτ**^{Adv} **ἀλεξέμεναι** **μεμαῶτα**^A
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] **ῥίψε** **ποδὸς** **τεταγών**^N **ἀπὸ**^{Prp} **βηλοῦ** **θεσπεσίοιο**^{AdjG}
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] **πᾶν**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἡμαρ** **φερόμην**, **ἅμα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἡλίῳ** **καταδύντι**^D
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] **κάππεσον** **ἐν**^{Prp} **Λήμνῳ**, **ὀλίγος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **θυμὸς ἐνῆεν**·
in wenig aber noch
- [594] **ἐνθα**^{Adv} **με**^A **Σίντιες** **ἄνδρες** **ἄφαρ**^{Adv} **κομίσαντο** **πесόντα**^A
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] **ὥς**^{Adv} **φάτο**, **μείδησεν** **δὲ**^{Pt} **θεὰ** **λευκώλενος**^{AdjN} **Ἥρη**,
so aber weiß armige
- [596] **μειδήσασα**^N **δὲ**^{Pt} **παιδὸς** **ἐδέξατο** **χειρὶ** **κύπελλον**·
gelächelt habend aber
- [597] **αὐτὰρ**^{Kon} **οἱ**^N **τοῖς**^D **ἄλλοισι**^{AdjD} **θεοῖς** **ἐνδέξια**^{Adv} **πᾶσιν**^{AdjD}
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] **οἶνοχόει** **γλυκὺ**^{AdjA} **νέκταρ** **ἀπὸ**^{Prp} **κρητῆρος** **ἀφύσσω**^N
süßen aus schöpfend·
- [599] **ἄσβεστος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐνῶρτο** **γέλως** **μακάρεσσι**^{AdjD} **θεοῖσιν**
un erlöschliches aber nun den seligen
- [600] **ὥς**^{Kon} **ἶδον** **Ἥφαιστον** **διὰ**^{Prp} **δῶματα** **ποιπνύοντα**^A
als durch geschäftig seiend.
- [601] **ὥς**^{Adv} **τότε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πρόπαν**^{AdjA} **ἡμαρ** **ἐς**^{Prp} **ἡέλιον** **καταδύντα**^A
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] **δαίνυντ'**, **οὐδὲ**^{Kon} **τι**^A **θυμὸς** **ἐδεύετο** **δαιτὸς** **εἴσης**^{AdjG},
und nicht etwas gleichem,
- [603] **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **φόρμιγγος** **περικαλλέος**^{AdjG} **ἦν**^A **ἔχ'** **Ἀπόλλων**,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] **Μουσάων** **θ**^{Pt} **αἱ**^N **ᾗδον** **ἀμειβόμεναι**^N **ὅπῃ** **καλῇ**^{AdjD}
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **κατέδου** **λαμπρόν**^{AdjA} **φάος** **ἡελίοιο**,
aber als helles
- [606] **οἱ**^N **μὲν**^{Pt} **κακκεῖοντες**^N **ἔβαν** **οἶκον** **δὲ**^{Pt} **ἕκαστος**,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] **ἧχι**^{Adv} **ἐκάστῳ**^D **δῶμα** **περικλυτὸς**^{AdjN} **ἀμφιγυήεις**^{AdjN}
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] **Ἥφαιστος** **ποίησεν** **ιδυίησι**^{AdjD} **πραπίδεσσι**·
mit kundigen
- [609] **Ζεὺς** **δὲ**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **ὃν**^A **λέχος** **ἦ'** **Ὀλύμπιος**^{AdjN} **ἀστεροπητῆς**,
aber zu dem der Olympier
- [610] **ἐνθα**^{Adv} **πάρους**^{Adv} **κοιμᾶθ'** **ὅτε**^{Kon} **μιν**^A **γλυκὺς**^{AdjN} **ὕπνος** **ικάνοι**·
dort früher als ihn süßer
- [611] **ἐνθα**^{Adv} **καθεῖδ'** **ἀναβάς**^N **παρὰ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **χρυσόθρονος**^{AdjN} **Ἥρη**·
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige